

san sabanan - nimòrò 25
 marisi kalo - san 1974
 bp 24
bamakò
mali
 dòròmè 4 - ccp : 0155

kibaru

a bè bò mali kibarudiso ka yamaruya kònò

san 1972 marisi kalo - san 1974 marisi kalo : kibaru ye san fila sòrò hali bi, an ka dò fara cèsiri kan

kibaru kalanbagaw, kibaru kanubagaw, aw minw bée bée bugudaw la ani dugubaw kònò ani kubedaw la, aw ni ce, aw ni wale. aw ka cèsiridabilabaliya, aw ka timinandiya, aw ka dèmèdèmè ma kè fu ye, bawo, nyinan, kibaru ye san fila sòrò. kibarudilajamakulu ko k'aw fo, k'aw walenyumandòn. ni kibaru ye medayi sòrò san 1972 la, ni kibaru tògò bòra bi ka dinyè lamini, ni cikèlaw ka lakanitasèbèn w ka tòn nyèmògòya farafinna kònò, n'o dira kibaru ma, o y'aw ka kunnawolo de ye. o dannaya, farafinna y'o d'aw ma, nka, n'balimaw, farafinna ye doni girin d'an kun, bawo, dannaya doni ka girin. a ye kibaru kofò, a ye kibaru san, a ye kibaru kalan. n'o kèra, an bilala minèn min kònò, an n'o fa. n'balimacèw, n'balimamusow, ko daminèbaliya ka fisa ko labanbaliya ye. kibarudilasèriwusi ko : aw ni ce, aw ni seli, aw ni yèrè nyè.

dunanw jigi yòròw

dunanw bòra farajè jamana ani farafin jamana min na, o ka ca jamana 10 ye. nka, mali dunanw, minw bòra an ka mara kelen kelen bée kònò, o bée mògò 200 bò. olu jigi yòròw filè nin ye :

segukaw bée bamakò-kura
 kayikaw bée ntomikòròbugu
 sikasokaw bée nyarela
 gawo cèw bée bagadadji
 gawo musow bée kènzanbugu
 mòtikaw bée misira
 dongsow bée darisilamu ani hamudalayi
 bamakòkaw bée wòlòfòbugu-bolibana.



denmisènw m'u tò to



mamanu konatè lkòlidénw

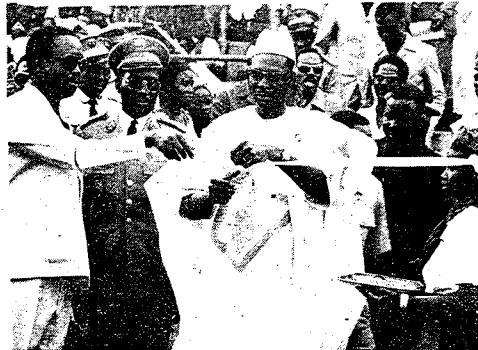
anw ko kibaru

kibaru, he i yo, n'e kò kibaru,
 anw jè kan don.
 n'i taara kòrònnna taa la, kòrònnna
 mògòw bée bée balikukalan na.
 n'i taara tilebi taa la, tilebi mògòw
 bée bée balikukalan na.
 n'i taara kènyèka, kènyèka mògòw
 bée bée balikukalan na.
 n'i taara banin bolo fè, baninfè
 mògòw bée bée balikukalan na.
 he, jama yo, anw ka foli bila
 balikukalan ma.
 a ye mun ni mun nyè ?
 a ye dònniya di sènèkèlaw ma.
 a ye mun ni mun nyè ?
 a ye sèbèn bò, n'o ye an nafa.
 o sèbèn ye mun ye ?
 o sèbèn ye an ka kibaru ye,
 ni ala sònn'a ma, kibaru na taa nyè.
 saba fatumata cèro

nyènajèw

araba, kalo tile 27, sufè, o ye jabò ye babènba la.
 alamisa, kalo tile 28 :

- walaha tuma fè : o ye kibaru ka nyènajèso kura dayèlenni ye peresidan musa tarawele fè,
- laansara waati la : o ye nyènajèw yèrè daminèni ye.
- sufè : o ye mali dongsow ka si-nyèna ye.
- juma, kalo tile 29, sufè, o ye mali mara kelen kelen bée cikèlaw ka nyènajèsu ye.
- sibiri, kalo tile 30 :
- wulafè : o ye nasara burufiyè
- sufè : o ye nasara dòn ye.
- kari, kalo tile 31, sufè, o ye mali dongsow ka su filanen ye, o ye foli, tanuni, ani ladiyali don ye



nin ye salon ye

bamanankan

an bè bi min na, mògò caman tigèlen don an bara kanw na. dòw yèrè b'a fò ko, fo ka taa dinyè wuli, an tèna se ka baara foyi kè n'an ka kanw ye, min bëna to an bë kun farajè jamanaw la.

mògò minw mìri y'o ye, u hakili de ka dògò. an jènyogòn basidiki turè ye min fò a ka hakililasèbènni kònò, tinyè tèmènnen t'o kan : ni baji y'a yèrè bila cogo min, sòmòndò b'a mòn ten de.

farajèw y'an mara, k'an kalan u bara kanw na. u tilala k'an kòdon nyögòn ma, bawo an balima minw ma se ka tubabukan kalan, mògò lafililenw b'olu filè baganw ye. bëe lajèlen dun b'a dòn ko jirikurùn mèn o mèn ji la, a tè se ka yèlèma ka kè bama ye.

an balimaw, mògò tòw sera ka min kè u ka kanw na, mun b'anw kènyè k'o nyögòn kè n'an bara kanw ye ? foyi t'an kènyè, ni salabaatðya ni hakilimisènya ni dusuntanya ni yèrèdònbalìya tè.

balikukalan sèriwusi y'a baara daminè ni wolosèbèn ni karitidente bayèlèmali ye bamanankan na. n'aw taara kube la, n'u ye nin sèbèn fila ta k'a d'aw ma, aw bë se k'a kòrò dòn, k'a sòrò aw ma mògò nyininka.

minw b'a fò fana ko foyi tè se ka kè an ka kanw na, kibaru bòli y'a jira k'a fò olu bè nkalon na. kalo o kalo, cikèlaw bë se ka kunnafoni sòrò jamana ka ciyakèdaw bée kan kibaru kònò. o ye fèn ye, ni mògò tun tè hali sogo a la san 1960 la. o kèra bi, k'a sababu kè yèrèmahòrònya ye, ani an yèrè danbe dònni.

Volet n° 1

(sèbènfura fòlò)

Extrait de naissance

(à remettre au déclarant)

(ka di sèbèn nyinibaga ma)

Cercle de (kubeda)

Je, soussigné (ne....n'ye.n'bolond.bila.sèbèn.in.na).

Fonction (bolond.dala ka.baara)

Certifie avoir reçu la déclaration de naissance de (n'b'a.jira ko.

n'ladonnalya.den.in.wololi.la)

Noms de l'enfant (den.tògò)

Sexe (cè.wali.muso)

du Père (a fa)

Nom tògò de la mère (a ba)

Profession du père (fa ka baara)

Domicile des parents (bangebagaw.sigiyòrò)

Nom et domicile du déclarant (sèbèn.nyinibaga.tògò.n'a.sigi.yòrò)

Date de la naissance (wolodon)

Lieu de la naissance (wolo.yòrò)

Date de la déclaration (sèbèn.nyini.don)

Signature de l'agent chargé de l'état civil
(sèbèn dì la bolond)

Signature du déclarant

(sèbèn nyinibaga bolond)

hakililasèbènni marisi kalo tile 10

nin don ye donba ye mali kònò.

o tuma, mun dun kèra nin don in na ?

yamaruya dira mali nyèmògòw fè
faso kibarudiso ma, ka kunnafonisèbèn bò,
n'an ka balikukalandenw bè se
k'u hakili jakabò n'a ye, bawo u ye nòba bò
u yèrè ka kanw kalanni na.

fèn min nyögòn tun ma deli ka kè
an kèrefè jamana si kònò fòlò,
o kèra anw fè, marisi kalo tile tan,
k'a d'a kan, an b'an yèrè dòn,
k'a d'a kan, an y'a jira dinyè la,
ko se de tun t'an ye, n'o tè,
an bara kanw ka di an ye
ni jamana wèrèw ta ye.

ni faransikaw y'u ka bònögòla kè
u yèrè ka kan na,
mun na, anw yèrè ka kan tè se
k'anw bò nògò la ?

ni irisiw ni amerikènw ka kanw
kèra sababu ye ka kalo sira jir'u la,
mun na, anw fana tè se k'o jate kelen minè
an ka kanw na, ka taa kalo la ?
ni siniwaw sera ka kun
dinyè fangabatigw la n'u kònò fèerèw ye
u yèrè ka kan na,

mun na, anw yèrè tè siniwaw ladege ?
n'balimaw, an kana jòn an yèrè la,
an kana an ka kanw lagosi,
n'o tè, an bë kè bolokòfèfen ye,
n'o tè, an bë kè yèlèfèn ye,
an ka nsana dò b'a fò :
ni baji y'i yèrè bila cogo min,
sòmòndò b'a mòn ten.

kunnafonisèbèn kibaru in bò kun ye mun ye ?
kibaru kun ye malidenw ka nyèfètaa ye.
kibaru kun ye an ka sòrò yiriwali ye.
kibaru kun ye, an ka nyögòn danbe dòn.
kibaru kun ye malidenw ka kelenya ye.
cikèlaw, baganmaralaw, jagokèlaw,
mònnikèlaw, gadonmusow, bololabaarakèlaw,
denmisènw ani mògòkòròbaw,
kibaru ye an ka kalamènè de ye.
an k'a dàdon don o don
n'an hakilinata nyumanw ye.
n'a sara an bolo, fo ka dinyè wuli
an tè bò dibi la, wa an bë kè
kan tòw ka jòn ye.

basidiki ture

**cikè cogo nyuman
de bë sòrò yiriwa**

kuma kòròma

mògò kelen bè fèn jubò, nka jama de b'a kè. denmuso kelen wolola, a ni nsirasun falenna nyògòn fè. den kelen bè nsirasun in san fè, a ko ni mògò sera k'o den tigè, ale bè furu o tigi ma.

mògò saba ye nyògòn kùnbèn a la, bamanankè ni fulakè ani bosokè. u ye nyògòn nyininka, o mògò saba bée taa kun kèra kelen ye.

bamanankè ko a tòw ma : ne bè se k'a tigè, nka ne kelen tè se. a ko bosokè ma : ne bè i kerun nsira den ma. bosokè ko ale bè siran. fulakè ko a k'ale kerun, ni a dalen bè a ka dalilu la. bamanankè ye fulakè kerun nsira den ma, a y'a tigè. muso dìra bamanankè ni fulakè ma. ninw mògò fila, jumèn ta ye muso in ye ?

cè saba in ni u muso in taara ba da la, k'u bè tigè. nka u mògò saba ye muso to dankan na yen, ka don cèkala dò la.

sani u ka bò, o y'a sòrò, masakè dò ye muso in kibaru mèn. o nyè da muso in kan, o ye kùrun ta, ka taa ni muso ye. mògò saba in nana, u ma muso ye. u y'u bin ba kan, k'u b'a tigè. ba in janya bè kilomètèrè 50 bò. bamanankè sègènna, a ko tòw ma : ne bèna sa, aw ka taa. bosokè ko a ma : na, i k'i dulon n'kaman kun na, ne bè taa n'i ye. fulakè yèrè sègènna. bosokè y'u bée ta ka ba tigè.

u ye nyògòn nyininka : jònni bè se ka taa dugu in kòndò, ka na n'i dumuni ye ? fulakè ko ale bè taa, bawo ale ma sègèn. fulakè taara dumuni nyini ka na, u ye dumuni k'è fò u fara.

fulakè ko ale ye muso ye masakè fè yen. bamanankè taara muso nò fè. bosokè ye kurun ta. bamanankè ye muso ta, k'a kerun k'a bila kurun kòndò, a yèrè y'i pan ka n'i bila kurun kòndò. bosokè ka bò turu ko kelen, kurun taara ba kò fè.

tò fila ko bamanankè ma : e muso don. bamanankè ye muso ta. muso in ye denmuso wolo, o dìra bosokè ma. muso in ye denmuso wèrè wolo, o dìra fulakè ma.

o kòrdò ye ko dinyè jòra sababu ni sababu ye. malidenw, a ye hasidiya dabila. kabini ala ye dinyè da, dò bè se dò la, dò tè se o la.

bakayi balo, zirakòrdò

sanji fòlòw man kan ka bin k'a sòrò an m'an ka foro danbò. foro danbòli de b'a to cikèla bè fèn caman nyèsigi foro baara kama, k'a ta si hakè la ani tubabunògò hakè fo ka t'a bila pòsòni hakè la.

REGION DE	(ereziyòn)	CARTE D'IDENTITE	
Circonscription de	(kubeda)	(karitidante)	
Arrondissement de	(arondisiman)	No	
Commune de	(meri)		
Village de	(dugu)		
Tribu de	(kabila)		
Fraction de	(bolo fara)		
NOM	(jamu)		
PRENOMS	(tòdgòw)		
NATIONALITE	(bà jamana)		
Fils de	(a. fa. tòdgò)		
et de	(a. ba. tòdgò)		
Né le	(a. wolo. dòm)	(a. wolo. yòrò)	
Domicile	(a. sigi. yòrò)		
PROFESSION	(a. ka. baara)		
SIGNALLEMENT	Taille (kundama) Teint (fari. nyè) Cheveux (kunsigi) Signes particuliers (taamaseere. jònijòrw)		
Fait le a kèra. don.			
<i>Empreinte</i> <i>Index gauche</i> (numan jaaseere n°)		<i>Signature du Titulaire</i> <i>(ou mention illitré)</i> (sèbèntigi bolondò)	<i>Signature de l'Autorité</i> <i>administrative et cachet</i> <i>(fanga bolondò an'a ka tanpòn)</i>

an ka yèlè dòoni

suruku dò bòra kungo kòndò, ko a bè na dugu kòndò. a natò sera kòndò ma so kò fè. a ma kòndò ye. a binna kòndò kòndò. fo ka dugu jè. musow taara a sòrò kòndò kòndò. u ye cèw wele ka na. cèw nana tuma min na, dòw ko u ka marifa ci a la, dòw ko u k'a kun ci.

fulakè dò nana, ko : a y'aw to fòldò, n'k'a lajè. fulakè ni bere nana i jò kòndò da la, a bè to ka bere da suruku kò kan. a b'a fò : e ye ne ka misi minè k'o dun,

suruku y'a to fo a hakili bòra tuma min na. a sòròla k'a kò cè ka bò bere kòrdò. fulakè

jiginna kòndò kòndò suruku fè. fulakè girinna ka suruku ta, k'a fili kènè kan, ka sòrò k'a fò ko suruku ka finyè.

yakuba buwarè seriwala

i ka misi belebele faga, k'a foroko bò, k'a fa sanyòkisè la, ka o nyòkisè bée dan. o nyò selen, i ka o kisè bò, k'a kè mugufara ye.

o misi foroko nin si kelen kelen bée ka kè misimuso ye, yala o misiw bée birilen nòndò bè se ka mugu in nòndò wa ? yala a tè se k'a nòndò ?

burama yarè kulasò

a ye danni kè joona nyinan

jègè jigi ye ji ye cogo min na, mali cikèlaw kunnafonilaw jigi fana de y'aw ye



kumandan yusufu tarawele
mali kibaruso minisitiri .



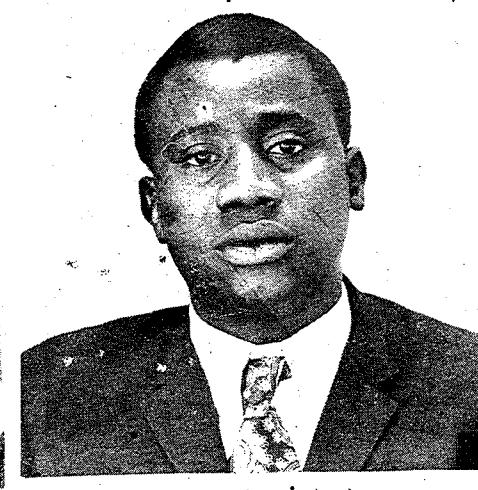
bubakari manamani tarawele
mali kibarujènsènso kuntigi



fakone li
mali balikukalanso kuntigi



amadu ganyi kantè
kibaru dilalaw kuntigi



mamadu sisògò
kibaru dilalaw kuntigi dankan



baba halawu
arajomali sèriwusi min nyèsinnen bè
cikèlaw ka kunnafoni ma, o kuntigi



burama kulubali
bamanankanfola arajomali la



sanba gindo
bamanankanfola arajomali la



mamadu kantè
balikukalanso ka mògò sugandilen,
ka na kibaru la.

n'balima kibaru kanubagaw, mògò caman bè kibaru kalan, nka u t'a dòn, minw bè kibaru dila n'u se ko bée lajèlen ye, walasa aw ka se ka kunnafoni sanumanw sòrd an ka jamana kan, farafinna kan ani dinyè yòrò tòw bée kan. o kama, kibaru y'a kanu, a ka seli in na, k'o nyémògòw jíra aw la, aw k'u dòn, aw k'u dèmè ni dugaw ye, bawo, kònòw lajèlen de bè bii fò. aw ye dugaw kè, ala ka bèn ni hakili nyuman sinsi. n'o kèra, an ka kibaru bè taa nyè.